

国際日本研究センター

International Center for Japanese Studies

NEWS LETTER

ニュースレター

No. **01**
2010.02

東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies
<http://www.tufs.ac.jp/common/icjs>

センター長あいさつ	Message from Director	P1
「日本語教育研究の世界的な拠点」の形成	Creation of a "Global Hub for Research on Japanese Language Education"	P2
国際日本研究センター組織図	Organization of the International Center for Japanese Studies	P3
部門紹介		P 3 ~ 5
交流協定校一覧	Partner Universities	P6
交流協定校紹介① - 中国廈門大学	Introduction of Exchange Agreement Partner Campuses (1) - Xiamen University, China	P6
ラオスから見た日本	Japan from the Lao Perspective	P7
2009 年度活動報告	2009 Activity Reports	P8

センター長あいさつ

Message from Director

東京外国語大学国際日本研究センターの目指すもの

野本 京子

東京外国語大学国際日本研究センターは、2009年4月に設立され、歩み始めた新しいセンターです。本センターは日本語教育の方法や日本の文化・社会に関する研究分野にかかわるテーマについて調査研究し、その成果を教育面にも反映・還元していくことを目標としております。

なぜ外国語大学に日本語・日本研究を謳うセンターなのかと思われる方もいるかもしれません。留学生日本語教育センター、そして学部・大学院で日本語を含む26専攻語・地域についての教育研究体制を擁する本学での日本語・日本研究は、「日本」をベースとしつつ、世界の諸言語・諸地域との比較研究をつよく意識せざるを得ません。本センターでは、このような恵まれた環境を最大限に活かしつつ、事業を進めていこうと考えております。まだ始動中ではありますが、海外の研究者との情報ネットワークを構築し、国内外における日本語・日本教育研究機関と連携しつつ、多様化する日本語学習者に対応した教育研究を進め、その成果をひろく社会に還元していく所存です。

なお、本センターは国際日本語教育・対照日本語・社会言語・比較日本文化・国際連携推進の五つの部門から構成され、昨年10月から二部門で専任教員が着任し、活動の牽引力となっています。来る4月から

はもう一名、専任教員が加わり、よりパワーアップした活動を展開していく体制が整います。まだ一步を踏み出したばかりではありますが、学内外に開かれたセンターとして、多くの皆さまにご協力・ご支援をいただけますようお願い申し上げます。

【国際日本研究センターのメンバー】



The Goals of the International Center for Japanese Studies

NOMOTO Kyoko

This Center, established in April, 2009, is a fledgling organ just taking its first tentative steps. Its objectives are set at thematic investigation and research in the fields of methodology for Japanese language education as well as studies in Japanese culture and society, and at making the fruit of this work contribute to, and be reflected in, the future of education.

There are those who may ask why Japanese and Japanese Studies are necessary subjects at a foreign language university in Japan. Tokyo University of Foreign Studies is composed of the Japanese Language Center for International Students as well as the Graduate School of Global Studies where education and research on 26 languages, including Japanese, and related area studies are conducted at undergraduate and postgraduate levels. Therefore, research on Japanese language and Japanese Studies at the University takes "Japan" as its basis, but is also oriented toward the comparative study of languages and regions of the world. This Center will make the most of the educational environment with which it is blessed as it embarks upon and proceeds with its work. Although our work is still in its infancy, it is our intention to conduct further research in

the consolidation of an advanced educational program that will better answer the needs of learners of Japanese of increasingly diverse backgrounds, and to make the result of our work available to society at large. This will involve building an information network with the participation of researchers in other countries and working with Japanese language and Japanese studies research organs in Japan and overseas.

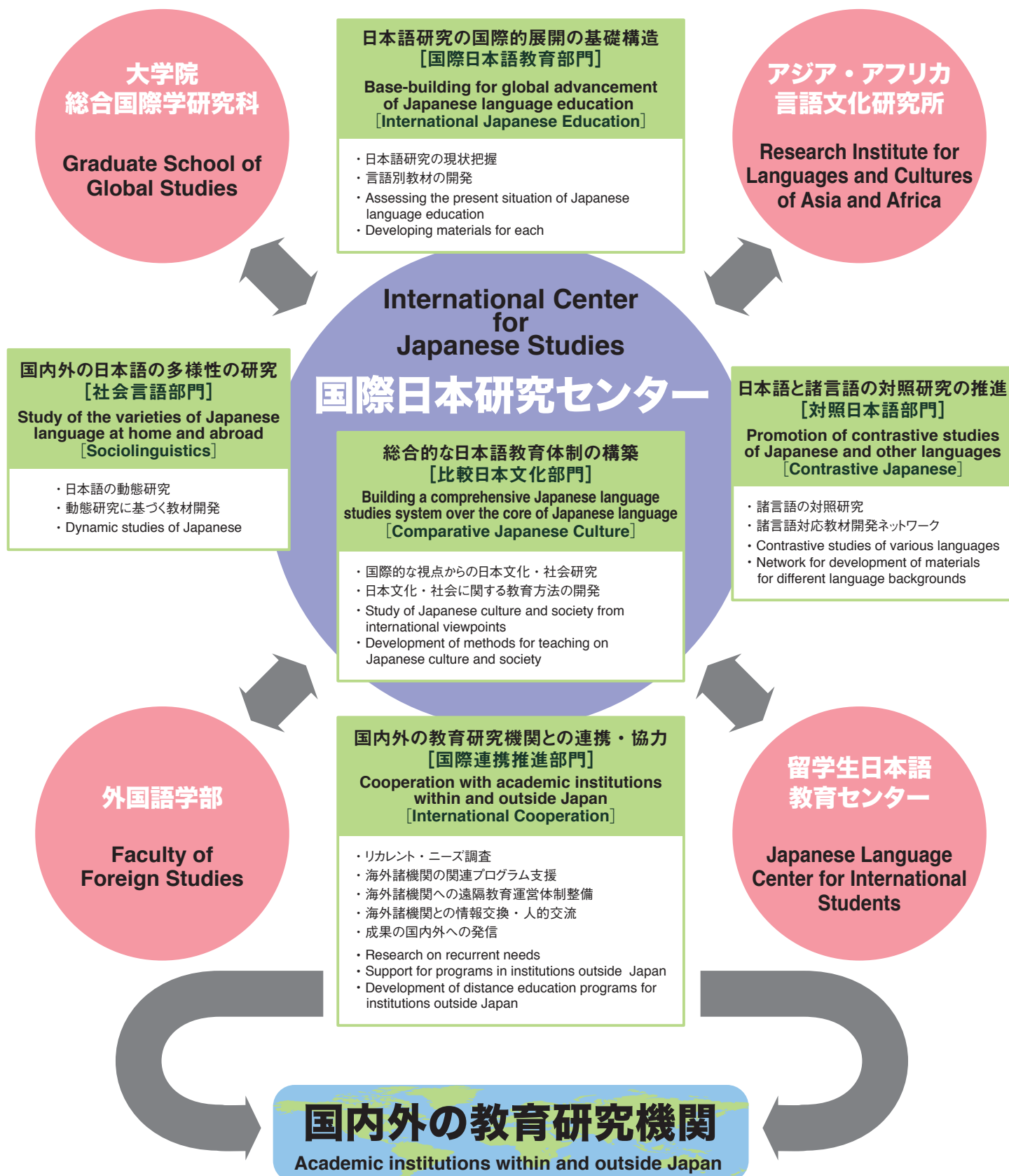
The Center consists of divisions specializing in International Japanese Education, Contrastive Japanese, Sociolinguistics, Comparative Japanese Culture, and International Cooperation. Since October last year it has been staffed with a two-department team of full-time faculty members, who now provide the driving force for the Center's activities. In April 2010, they will be joined by another full-time faculty member, to create an even stronger and more dynamic team. Our work is only just beginning, but we aim to grow into a research center accessible to parties both inside and outside the University. We welcome your cooperation and support.

「日本語教育の世界的な拠点」の形成

—日本語教育研究の基盤的整備—

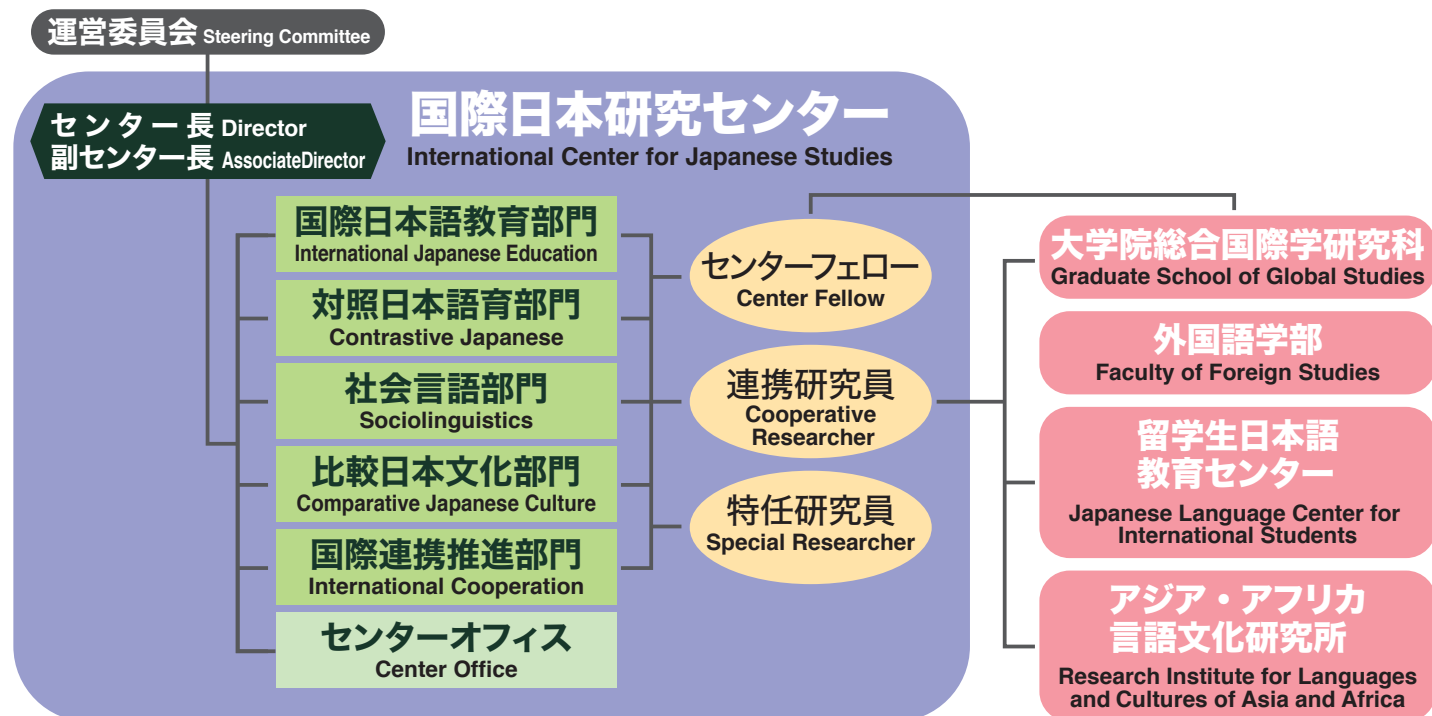
Creation of a “Global Hub Research on Japanese Language Education”

— Developing the foundations for Japanese language education and research —



国際日本研究センター組織図

Organization of the International Center for Japanese Studies



部門紹介

国際日本語教育部門

International Japanese Education Division

小林幸江：部門責任者、留学生日本語教育センター教授、日本語教育学
望月圭子：大学院総合国際学研究院教授、日本語・英語・中国語対照言語学

海野多枝：大学院総合国際学研究院准教授、第二言語習得論

鈴木美加：留学生日本語教育センター准教授、日本語教育学

谷口龍子：国際日本研究センター准教授、言語学（語用論）、日本語教育学

世界の日本語教育拠点構築をめざして、国内外の高等教育機関における日本語教育の調査研究ならびにそれらのデータベース化に着手し、プロジェクト「日本語学習者の母語・地域性を踏まえた日本語教育研究—国内外の日本語教育研究機関との協働的研究—」を2009年12月～2013年3月までの3ヵ年計画で進めています。

KOBAYASHI, Yukie: Division Chair, Professor of the Japanese Language Center for International Students (JLC), Teaching Japanese as a Second Language

MOCHIZUKI, Keiko: Professor of the Graduate School of Global Studies, Comparative Linguistics among Japanese, English and Chinese

UNNO, Tae: Associate Professor of the Graduate School of Global Studies, Second Language Acquisition

SUZUKI, Mika: Associate Professor of the Japanese Language Center for International Students, Teaching Japanese as a Second Language

TANIGUCHI, Ryuko: Associate Professor of the International Center for Japanese Studies, Pragmatics, Teaching Japanese as a Second Language

Intending to build a global hub for Japanese education, we have begun surveying the state of Japanese language education at the secondary level both inside and outside of Japan and creating a database of our findings. In a period of around three years between December of 2009 and March of 2013, we plan to pursue this project under the title of “Japanese Language Research Based on Learners’ Native Languages and Regional Characteristics—In Cooperation with

2009年12月には、望月圭子が、台湾をフェロー（博士後期課程福田翔）と共に訪問して、国立台湾大学、東呉大学、輔仁大学、元智大学、交流協会台北事務所日本語センターで「中国語を母語とする日本語学習者のための日本語教授法」というテーマで講演を行いました。さらに日本語教育・日本研究の現状と課題について聞き取り調査を行いました。

各大学から本センターへの要望として、第一に「台湾地域の学習者向けの教材開発、特に台湾の文化・生活を日本語で説明する教材」、第二に「日本文化祭」で中級の学習者でも演じることができるような日本語劇の脚本、文化祭にふさわしい日本文化の素材の提供が要望されました。2009年度は、さらに、北京大学、北京外国語大学、北京日本研究センターを訪問する予定です。（望月圭子記）

Educational and Research Institutes Offering Japanese Language Study both within Japan and Abroad.”

In December of 2009, Keiko Mochizuki and a Research Fellow, Sho Fukuda, visited several universities in Taiwan, including the National Taiwan University, Soochow University, Fu Jen Catholic University and Yuan Ze University. They gave a joint lecture at the Taipei Office of Interchange Association, Japan entitled “Japanese Language Teaching Methodologies for Learners whose Native Language is Chinese.” They also interviewed and documented their discussions with a number of people in order to assess the state of Japanese language education and Japanese studies in Taiwan.

Each of the universities expressed, first and foremost, their strong desire for teaching materials that are specific to the needs of Taiwanese learners and give such learners the resources to explain Taiwanese culture and Taiwanese life in Japanese. Their second request was for scripts for Japanese cultural festival (bunkasai) skits that even intermediate students can perform, and Japanese cultural materials appropriate for use at such festivals. Before the end of the 2009 academic year, we hope to visit Peking University, Beijing Foreign Studies University, and Beijing Center for Japanese Studies.

(Keiko Mochizuki)

対照日本語部門

Contrastive Japanese Division

早津恵美子：部門責任者、大学院総合国際学研究院教授、日本語学
 高垣 敏博：大学院総合国際学研究院教授、スペイン語学
 三宅 登之：大学院総合国際学研究院教授、中国語学

当部門の活動内容は、大きく次の2つの柱に分けられます。

(1) 日本語以外の諸言語と日本語との比較対照研究の成果を発表する場として、「外国語と日本語との対照言語学的研究」というシリーズタイトルで、定期的に研究会を開催します。今年度は、12月19日（土）に本学語学研究所において第1回の研究会を開催し、加藤晴子「中日対訳小説に見る文のはじめかた」、宗宮喜代子「主語・目的語」構文の日英対照」、峰岸真琴「対照研究から言語類型論へー日本語とタイ語を例に」の研究発表がありました。50名程度の参加者もあり、盛会のうちに終了しました。今後も学内外に研究発表の依頼をし、研究会を定期的に継続していく予定です。



【峰岸真琴氏：Makoto MINEGISHI】

(2) 日本語と外国語の対照研究の論文のデータベースを構築します。将来的には、データが整備された言語から順次インターネット上にそのデータベースを公開し、対照研究の先行研究を調査する際の重要な拠点サイトとなるよう、インターフェースとコンテンツの整備を同時に推進する予定です。（三宅登之記）



【加藤晴子氏：Haruko KATO】

HAYATSU, Emiko: Division Chair, Professor of the Graduate School of Global Studies, Japanese Linguistics

TAKAGAKI, Toshihiro: Professor of the Graduate School of Global Studies, Spanish Linguistics

MIYAKE, Takayuki: Professor of the Graduate School of Global Studies, Chinese Linguistics



【宗宮喜代子氏：Kiyoko SOHMIYA】

Activities in the Division can be broadly divided into the following two areas:

(1) Regular study meetings with the series title of “Contrastive Study of Japanese and Other Languages,” where the latest achievements in comparative-contrastive research pairing Japanese and other languages are presented. For this academic year, the first study meeting was held at the Language Research Institute of the University on Saturday, December 19, with lectures by Haruko Kato on “Sentence-Initial Phrases Commonly Found in Japanese Translations of Chinese Novels”; Kiyoko Sohmiya on “Subject-Object Constructions in English and Japanese”; and Makoto Minegishi on “Contrastive Analysis for Linguistic Typology — with Japanese and Thai as an Example.” With some fifty attendees, the meeting proved quite productive. We will continue to approach researchers on and off campus to request that they present papers at this forum, which we intend to provide on an ongoing basis.

(2) The creation of pair-by-pair, language-sorted databases of information based on contrastive studies of Japanese and other languages. Our future plans call making these databases available for public access online, starting with language units for which data has been sorted and organized. We will push ahead with the development of interfaces and content so that eventually our site will be a key resource for those seeking access to prior work in the area of contrastive studies.

(Takayuki Miyake)

社会言語部門

Sociolinguistics Division

坂本 恵：部門責任者、留学生日本語教育センター教授、日本語教育、日本語学 / 敬語など、相手や場面による日本語の使い分け（「待遇コミュニケーション」）の研究、教育への応用について考えています。
 河路由佳：大学院総合国際学研究院教授、日本語教育学、日本語教育史 / 言語を教えるとは、学ぶとは何か、という問いを、日本語教育の歴史研究を通して考えています。対象となる「日本語」とは何か。日本語の多様な実態と教育との関係は最大の関心事のひとつです。
 降幡正志：大学院総合国際学研究院准教授、インドネシア語学、スンダ語学 / インドネシア語やスンダ語そのものはもとより、スンダ地域の二重言語社会的状況（スンダ語とインドネシア語の使い分け）や、インドネシア語の多様性にも関心をもってしています。

今年度の活動と来年度の計画

今年度は社会言語分野での講演会を企画しました。12月15日に本学非常勤講師でもある首都大学東京准教授のダニエル・ロング氏による「小笠原に於ける日本語と英語の言語接触」と題した講演会を実施しました。活発な質疑応答を含め、興味深い内容で、好評でした。今後もこのような講演会や研究会を実施していく計画です。

来年度は4月から専任教員を迎え、新しくプロジェクトなどを発足させる予定です。本部門の事業としてあげられている「国内外の日本語の多様性に関する研究・開発」を実現するプロジェクトが本格始動することになります。また、社会言語学の文献データベース作成などにも取り組みたいと考えています。

（坂本恵記）



【ダニエル・ロング氏：Daniel Long】

SAKAMOTO, Megumi: Division Chair, Professor of the Japanese Language Center for International Students (JLC), Japanese Linguistics, Teaching Japanese as a Second Language

Professor Sakamoto is interested in how various situations and speaker-listener relationships affect the use of Japanese language, such as in the use of honorific forms, which is known as Taigu-Communication” (other party-dependent speech style distinctions). She is also interested in how to apply these phenomena to learner education.

KAWAJI, Yuka: Professor of the Graduate School of Global Studies, Teaching Japanese as a Second Language, History of Japanese as a Second Language Education

Through her survey of the history of Japanese language education, Professor Kawaji explores answers to the question: What is involved in the teaching of language and in the learning of language? One challenge in this field is to delineate the subject of “Japanese language” itself. Professor Kawaji’s major interest currently is in the relationship between the diverse phenomenological landscape of Japanese and the teaching of the Japanese language.

FURIHATA, Masashi: Associate Professor of the Graduate School of Global Studies, Indonesian Linguistics, Sundanese Linguistics

Professor Furihata’s research interests cover not only the Indonesian and Sundanese languages, but also the bilingual social setting in Sundanese regions (setting-conscious distinction in language use between Sundanese and Indonesian), as well as the diversity of the Indonesian language.

Activities Scheduled in the Current and Upcoming Academic Years

We have scheduled a series of lectures in the field of sociolinguistics for the current academic year. On December 15, we welcomed to the podium Daniel Long, who is an Associate Professor at Tokyo Metropolitan University and a part-time lecturer at Tokyo University of Foreign Studies, to speak on the subject of “Language Contact between Japanese and English in the Ogasawara Islands.” This was followed by an animated question-and-answers period, which delved deeper into issues raised in Associate Professor Long’s highly acclaimed talk. Similar lecture and study circle meetings are currently being planned.

In April 2010 we have a new full-time faculty member joining our ranks, and new projects and other exciting developments are expected to be announced. One of the Division’s core projects, “Research and Development on the Diversity of the Japanese Language in Japan and Overseas” will be launched in earnest. Also on the drawing board is the initiation of a sociolinguistics document and resource database.

(Megumi Sakamoto)

比較日本文化部門 Comparative Japanese Culture Division

野本京子：部門責任者、大学院総合国際学研究院教授、日本近現代史、農政史
 川口健一：大学院総合国際学研究院教授、ベトナム文学・文化
 谷 和明：留学生日本語教育センター教授、社会教育学、
 地域社会文化活動研究
 中野敏男：大学院総合国際学研究院教授、歴史社会学、社会思想史、倫理学

活動についてはまだまだこれからというところですが、去年は、比較日本文化部門として、本学の海外事情研究所との共催で講演会「大航海時代の日本＝スペイン関係」を開催しました。コンスエロ・バレラ氏（イスパノ・アメリカ研究所）とフアン・ヒル氏（セビーリア大学）をお迎えしたこの講演会には学内外から多くの方が参加し、活発な議論が交わされました。なお今後の活動についてですが、国際連携推進部門のメンバーと専門分野が比較的近いこともあり、相互に連携・協力しあっていこうと思います。すでに同部門が進めている日本の社会・文化事情のビジュアル教材作成にも協力していくつもりです。

本部門としては、これから上記のコアメンバーに加え、学内外から（海外からも）多くの方に参加していただき、外語大ならではの「比較日本文化」研究を進めていきたいと願っています。そしてその成果を教育プログラムにも活かしていくような取組みを行なっていけたらと思っています。

（野本京子記）



【コンスエロ・バレラ氏（左）とフアン・ヒル氏：Consuelo Varela, Juan Gil】

NOMOTO, Kyoko: Division Chair, Professor of the Graduate School of Global Studies, Modern and Contemporary History of Japan
KAWAGUCHI, Kenichi: Professor of the Graduate School of Global Studies, Vietnamese Literature and Culture
TANI, Kazuaki: Professor of the Japanese Language Center for International Students, Adult and Community Education, Socio-cultural Activities in Communities
NAKANO, Toshio: Professor of the Graduate School of Global Studies, Social History, History of Social Thought, Ethics

Our main activities are only just starting to unfold, but one event that merits mentioning at this point is a lecture event which took place last year, entitled “The Relationship between Japan and Spain in the Age of Discovery”. Jointly organized by our Comparative Japanese Culture Division and the Institute for Foreign Affairs of this University, we welcomed two distinguished scholars as guest lecturers. These were Dr. Consuelo Valera of the Institute of Hispano America and Professor Juan Gil of the University of Seville. This presentation was attended by many from among our institution, as well as a good number of people from off campus. The lectures were followed by lively discussions involving active audience participation. With regard to future plans for activities, we are planning on working closely with members from the International Cooperation Division who specialize in fields relatively close to own. It is our intention to join in a project that is already in progress in this Division involving the creation of visual educational aids that deal with Japanese social and cultural affairs.

We would like to promote studies in Comparative Japanese Culture with the above-mentioned core members of this Division at the helm and with the participation and cooperation of many like-minded scholars both in-house and off campus, including other parts of the world, in such a way that is unique to Tokyo University of Foreign Studies. We hope that the results of such endeavors make a real contribution to similar educational programs at large. (Kyoko Nomoto)

国際連携推進部門 International Cooperation Division

林佳世子：部門責任者、大学院総合国際学研究院教授、
 西アジア社会史、オスマン朝史
 宮城 徹：留学生日本語教育センター准教授、異文化間カウンセリング
 異文化間教育
 山口裕之：大学院総合国際学研究院教授、ドイツ文学、
 メディア理論、表象文化論
 友常 勉：国際日本研究センター専任講師、日本思想史、日本文化史

多忙な先生方のスケジュールをやりくりして、なんとかこうにか部門のカラーと方向性を見出しつつあるところです。また、メンバーの専門分野が近いことから、比較日本文化部門ともいろいろ協力してすすめていきたいと考えています。大まかな方針として確認されていることは、①交流協定校との交流の充実に向けて、海外ゲストの長短期の受け入れのための体制づくり、②日本の自己認識を相対化できるような、市民や成人学生も対象にした教育プログラムへの協力、③「最新の日本研究の配信」という海外のニーズに答えるため、日本文化事情についてのサポート的なビジュアル教材の作成・配信、です。③については、昨年12月に、教育情報化支援室の協力をえて、友常の講義「おむつなし育児」を収録し、ビジュアル教材作成に着手しました。引き続き、できるだけ多くの教員の協力を仰ぎながら、教材づくりに取り組んでいく予定です。

（友常勉記）

HAYASHI, Kayoko: Division Chair, Professor of the Graduate School of Global Studies, West Asian History, History of the Ottoman Empire
MIYAGI, Toru: Associate Professor of the Japanese Language Center for International Students (JLC), Cross-Cultural Counseling, Cross-Cultural Education
YAMAGUCHI, Hiroyuki: Professor of the Graduate School of Global Studies, German Literature and Thought, Media Studies, Culture and Representation
TOMOTSUNE, Tsutomu: Lecturer of the International Center for Japanese studies, Intellectual History and Cultural Studies of Japan

We are working to secure as much quality time as possible with the schedule-bound faculty, and starting to come up with the right tone and directionality for our Division. We would like to cement a working relationship with the Comparative Japanese Culture Division, the faculty of which share similar specializations.

Summarized below is what has been confirmed in terms of our general policy, albeit in a skeletal fashion:

- Put mechanisms in place for accommodating foreign educators who are here both on short- and longer-term visits, in order to broaden exchange with partner institutions;
- Offer a hand to organizers of educational programs for the general public and non-regular students, with the goal of providing relative perspectives to inform Japanese self-awareness; and
- In response to demand from overseas for dissemination of the latest updates on Japanese studies in Japan, create and distribute visual teaching materials that help impart information about the cultural aspects of Japan.

Regarding item (3), with the support of the Center for the Support of Multimedia and Computer-Aided Education at this University, we recorded a lecture entitled “Diaper-Free Child Rearing” by the author Tsutomu Tomotsune in December 2009, and have begun working on creating visual-aid teaching materials. We plan to continue with the production of teaching materials with the cooperation of as many members of the teaching faculty as possible. (Tsutomu Tomotsune)

有澤知乃（特定専門員）がセンターに常勤しており、研究業務やプロジェクトのコーディネートを行っています。



【有澤知乃：Shino ARISAWA】

交流協定校一覧

Partner Universities

国・地域	大学名	締結年月日
台湾 Taiwan	国立政治大学 National Chengchi University	1996年10月29日
	国立台湾大学 National Taiwan University	1999年12月20日
インドネシア Indonesia	ガジャマダ大学 Gajah Mada University	1998年6月9日
	インドネシア大学 University of Indonesia	2001年10月22日
韓国 South Korea	延世大学 Yonsei University	1980年6月16日
	ソウル大学 Seoul National University	1992年5月27日
	韓国外国語大学 Hankuk University of Foreign Studies	2002年11月15日
	淑明女子大学 Sookmyung Women's University	2003年11月17日
ラオス Laos	ラオス国立大学 National University of Laos	1998年8月21日
モンゴル Mongolia	モンゴル国立大学 National University of Mongolia	1996年4月22日
フィリピン Philippines	国立フィリピン大学 University of the Philippines	1996年7月3日
タイ Thailand	シーナカリンウィロート大学 Srinakharinwirot University	1990年4月1日
ベトナム Vietnam	ハノイ国家大学人文・社会科学大学 (旧ハノイ総合大学) University of Social Sciences and Humanities, VNU-Hanoi	1989年12月10日
シンガポール Singapore	シンガポール国立大学 National University of Singapore	2000年4月7日
インド India	デリー大学 University of Delhi	1997年12月10日
カンボジア Cambodia	王立プノンペン大学 Royal University of Phnom Penh	2000年4月5日
中国 China	上海外国語大学 Shanghai Foreign Language University	1985年6月3日
	北京語言大学 Beijing Language and Culture University	2007年12月25日
	廈門大学 Xiamen University	2004年8月4日
	内モンゴル大学 Inner Mongolia University	2006年2月17日
	東北師範大学 Northeast Normal University	2006年4月7日
	大連外国語学院 Dalian Univ. of Foreign Language, Institute of Chinese Studies	2006年4月19日
香港 Hong Kong	香港中文大学 Chinese University in Hong Kong	2001年2月2日
	香港大学 University of Hong Kong	2001年7月9日
オーストラリア Australia	オーストラリア国立大学 Australian National University	2001年4月27日
ブラジル Brazil	パラナ連邦大学 Universidade Federal do Parana	2003年9月23日
	リオ・デ・ジャネイロ大学 Universidade do Estado do Rio de Janeiro	2000年4月25日
トルコ Turkey	アンカラ大学 Ankara University	1997年8月28日
	ボアジチ大学 Bogazici University	1998年11月12日
シリア Syria	ダマスカス大学 University of Damascus	1996年9月24日
エジプト Egypt	カイロ大学 Cairo University	1988年7月2日
	アインシャムス大学 Ain Shams University	2002年1月14日
モザンビーク Mozambique	エドゥアルド・モンドラーネ大学 University of Eduardo Mondlane	2007年10月9日

国・地域	大学名	締結年月日
イラン Iran	アッラーメ・タババーイ大学 Allameh Tabatabaee University	2004年5月8日
カナダ Canada	ブリティッシュ・コロンビア大学 University of British Columbia	1996年1月17日
アメリカ USA	カリフォルニア大学サンディエゴ校 University of California, San Diego	1994年4月12日
	コーネル大学 Cornell University	1993年3月9日
	カリフォルニア州立大学フレズノ校 California State University, Fresno	2001年4月26日
	ニューヨーク州立大学オルバーニ校 University at Albany, State University of New York	2001年4月26日
	ミルズ大学 Mills College	2001年4月26日
ウズベキスタン Uzbekistan	タシュケント国立東洋学大学 Tashkent State Institute of Oriental Studies	1997年8月20日
チェコ Czech Republic	カレル(プラハ)大学 Charles University Prague	1999年2月1日
スロヴェニア Sloveniya	リュブリャナ大学 University of Ljubljana	2007年10月3日
フランス France	パリ第三大学 Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III	1978年6月2日
	フランス国立政治学研究院 Institut d'Etudes Politiques de Paris	2000年1月28日
	フランス国立東洋言語文化学院 Institut National Des Langues et Civilisations Orientales de Paris	2001年9月20日
スイス Switzerland	ジュネーヴ大学 L'Université de Geneve	2004年11月29日
	チューリヒ大学 Universität Zurich	2006年11月28日
イタリア Italy	ナポリ東洋大学 Istituto Universitario Orientale di Napoli	1981年6月3日
	ヴェネチア大学 Università degli Studi di Venezia	1988年11月18日
	トリノ大学 Università degli Studi di Torino	2001年12月13日
	ローマ大学 "ラサピエンツァ" Università degli Studi di Roma La Sapienza	2004年4月14日
ポルトガル Portugal	コインブラ大学 Universidade de Coimbra	1996年11月21日
スペイン Spain	セビリア大学 Universidad de Sevilla	1996年5月21日
	ボンペウ・ファブラ大学 La Universitat Pompeu Fabra	1997年12月16日
	マドリード自治大学 Universidad Autonoma de Madrid	2004年11月8日
イギリス United Kingdom	ロンドン大学東洋・アフリカ研究学院 School of Oriental and African Studies, University of London	1997年7月17日
	リーズ大学 Leeds University	2000年3月17日
ロシア Russia	ロシア国立人文大学 Russian State University for the Humanities	2000年9月5日
ドイツ Germany	マールブルク大学 Philipps-Universität Marburg	1978年11月15日
	エランゲン大学 Friedrich Alexander Universität Erlangen-Nürnberg	1979年5月18日
	ギーゼン大学 Justus Liebig-Universität Gießen	1987年11月6日
	ビーレフェルト大学 Universität Bielefeld	2001年5月5日
	ゲッティンゲン大学 Georg August-Universität Göttingen	1979年7月11日
オーストリア Austria	ウィーン大学 Universität Wien	2004年3月31日

32ヶ国 1地域 65大学

交流協定校紹介① 中国 廈門大学

Introduction to Exchange Agreement Partner Institutions (1) – Xiamen University, China

廈門大学と本学は2004年8月に交流協定を結んだ。具体的には廈門大学外文学院日本語文学系とのあいだの交換留学を中心とした相互学術交流の協定である。廈門大学は1921年の創設で、魯迅も教えたことがある。福建省南部の都市・廈門市に位置する国家重点大学である。廈門はコロンブス島など観光地でも知られる風光明媚な土地柄であり、そのため、廈門大学は中国でも学生の間で人気の高い大学だと聞く。協定に従い、廈門大学外文学院日本語文学系からは学期ごとに2～3人の修士課程学生が本学に留学し、本学からは学部生が留学している。また、博士号を取得した若手教員が任期付きの教員として外文学院へ派遣されている。2005年から受け入れがはじまった廈門大学からの留学生は、20名以上に達している。一方、今までに本学から派遣された教員は、友常勉(2005～2007年)と野平宗弘(2007年～現在)の2名である。さらに、毎年6月の三学期(夏休み前の学期)に、本学教員が一週間程度の集中講義に廈門大学に赴いている。それ以外

に、廈門大学での講演会に招かれることも多い。

このように、交流はきわめて活発である。本学に留学した廈門大学の大学院生たちは、ほとんどが中国国内の大学で日本語科の教員職についている。また、本学も含めて、日本国内の大学院に進学する廈門大生も少なくない。この紹介文を書くにあたって、私が、廈門大学に在任中に教えたことがある廈門大学嘉庚学院外文学院の卒業生で、2008年に本学研究生、2009年に本学大学院博士前期課程に入学した黄楚群さんに本学の印象をたずねた。黄さんは「ゼミが活発で充実しているので楽しい」と言った。交流協定は確実に有意義な成果を残している。

(文責 友常勉)



Xiamen University and Tokyo University of Foreign Studies signed a bilateral exchange agreement in August, 2004. Specifically, the agreement calls for mutual academic exchange activities centered on student exchange between the Department of Japanese Language & Literature of the College of Foreign Languages & Cultures, Xiamen University on the one hand, and Tokyo University of Foreign Studies on the other. Xiamen University was founded in 1921 and once counted Lu Xun among its faculty. It is located in the southern city of Xiamen in Fujian Province and is one of China's key national universities. Xiamen is known for its scenic beauty with a number of tourist attractions such as Gulangyu Islet close by. Consequently, Xiamen University has become a popular university among students nationwide. Based on our exchange agreement, two to three students from the postgraduate course (Master's degree program) from the Department of Japanese Language & Literature of the College of Foreign Languages & Cultures at Xiamen University visit Japan every academic term to study at Tokyo University of Foreign Studies, and undergraduate students from Tokyo University of Foreign Studies go to study at Xiamen University. Young faculty members with doctorates are dispatched to the College of Foreign Languages and Cultures in Xiamen University on a contractually stipulated, limited tenure. Our Xiamen University student exchange program, which was inaugurated in 2005, has welcomed more than twenty students to our campus

so far. Two of our teaching professionals have been dispatched to Xiamen – Tsutomu Tomotsune (2005 – 2007) and Munehiro Nohira (2007 – present). For a period of about a week every year, during the third academic term immediately preceding the summer vacation, teaching faculty members from this campus are sent to Xiamen University to offer intensive summer courses. Furthermore, we often receive invitations to attend lectures and symposia held at Xiamen University.

Exchange activity to date has been quite brisk. A good number of the Xiamen University students who studied at Tokyo University of Foreign Studies have joined the teaching faculties of Japanese language departments at Chinese universities. Quite a few of the Xiamen University students have gone on to graduate school in Japan. In connection with the writing of these introductory remarks, I asked to meet with, and posed a question to, Huang Chuqun, a graduate of Jiageng College of Foreign Languages & Cultures of Xiamen University, whom I once taught when at Xiamen University and who, in 2008, came to our university as a research student and was admitted to the Master's course in the postgraduate program at our campus in 2009. I asked her to summarize her impression of our campus. "The seminars are enriching and fulfilling," she said, adding, "And they are fun!" The exchange agreement is undoubtedly succeeding in making a clear mark on those involved in it.

(Tsutomu Tomotsune)

ラオスから見た日本

Japan from the Lao Perspective

海外の様々な国や地域における日本、日本語や日本人に対するイメージについて留学経験者や外大の留学生に話していただくコーナーです。

第一回は、2003年にラオス国立大学に日本語学科が設立されるなど、日本語を学ぶ環境が徐々に整いつつあるラオスに焦点を当て、国費研究生のケオラコン・チャンタイティップさん (Keolakhone CHANTHAYTHIP) と、2008年から1年間ラオス国立大学に留学経験のあるラオス語学科 (休学中) の井上恵子さんにインタビューをしました。



【井上恵子さん：Keiko INOUE】

Q—ティップさんはラオス国立大学日本語学科の最初の卒業生ですね。日本語学科を選んだ理由は何ですか。

ティップ—両親のアドバイスもあり、自分もテクノロジーが進んでいる日本に関係のある企業や組織で働きたいと思ったので日本語学科にしました。

Q—日本に対してどんなイメージがありますか？

ティップ—テクノロジー、コンピューター、車、バイク・教科書で習った富士山や「勤勉」という言葉も浮かんできます。

井上—以前、韓国に留学したこともあるのですが、その時は生活水準や習慣にそれほど違和感がなく、韓国の学生も留学生も対等な感じで付き合っていました。しかし、ラオスに行った時は、自分がアウェイにいて感じがいつも強かったですね。また、日本人イコールお金持ちというイメージをすぐに持たれましたね。

ティップ—日本は公共の建物や図書館などに様々な支援をしてくれています。私の兄は医者ですが、病院にある車椅子も日本からの寄贈です。

井上—日本の政府や諸団体が学校の図書館に資料や教育面での支援をしてくれていることはみな知っているようです。

Q—日本へ来てからも日本人に対する印象は変わりませんか。

ティップ—80 パーセントぐらいの人は勤勉だと思います。でも金持ちも勤勉な人もそうでない人もいるから、ラオス人も日本人も同じだと思うようになりました。

Q—日本人の生活や行動についてよくわからないことはありますか。

ティップ—友達と一緒に弁当を食べる時に、ラオスだったら互いのおかずを分け合って食べるのですが、日本人は自分のものだけを食べます。自分のものと人のものをはっきり分けているような気がします。それに日本人は用事がない時は人とあまり話しません。道でティッシュを配っているのにもらわない人がいるのも不思議です。人にぶつかった時に謝らないとか、若い人に道をきくと無視されるのもラオスと違います。だから私は道を聞く時はあまり若くない人に聞きます。

井上—仏教や古来の信仰などの教えもあり、ラオスには人に親切をして徳を積もうとする習慣があるようです。

ティップ—でも日本の生活は楽しいです。日本の生活はスピーディで日本の1日がラオスの3日ぐらいに感じられますが、自分の生活が日本人のようになっているのが嬉しいです。

Q—勉学のほうはどうでしょうか。

ティップ—日本語は類義語などの分類が細かくて語彙の学習が特に大変です。大学院の試験準備は、先生も指導してくださいますが、外大は日本語も英語もレベルが高いから、合格するかどうか心配です。

井上—ラオス語の勉強は、正書法が速いスピードで変わるので大変でした。多くのラオス人はタイ語が使えるから、日本語の勉強にはタイ語の辞書を使っているようです。

Q—どうもありがとうございました。

侵略と外圧の歴史を持ちながら穏やかで優しいと言われるラオスから来たティップさんにとって、日本の生活は目まぐるしくそれに疑問を持ちながらも、慣れてゆくことに楽しみも感じているようです。

留学生の進路に関する具体的なアドバイスの必要性も感じました。

(インタビューおよび文責 — 谷口)



【ティップさん：Keolakhone CHANTHAYTHIP】

The purpose of this column is to have those with overseas study experience, as well as international students at Tokyo University of Foreign Studies, discuss the images of Japan, the Japanese language and the Japanese people held in various parts of the world.

The first featured location is The Department of Japanese Language that was established at the National University of Laos (NUOL) in 2003. We have chosen to focus on Laos, where Japanese learning environments are at last being put into place. National research fellow, Keolakhone Chanthaythip, from Laos, was interviewed, along with Keiko Inoue, on leave from the Lao Studies department. Beginning in 2008, Ms. Inoue has spent a year studying in Laos at NUOL.

Taniguchi: Thip-san, you were the first graduate from the Department of Japanese Language at NUOL, weren't you? What was the reason you decided to study Japanese?

Thip: There was my parents' advice. Also, I thought I wanted to work at a company or organization associated with Japan, which is quite advanced technologically, so I chose to study Japanese.

Taniguchi: What sort of image would you say you have of Japan?

Thip: There's technology, computers, cars, motorcycles . . . things which I learned about in textbooks also come to mind, like Mt. Fuji, and the word "kinben"—diligent.

Inoue: I was an exchange student in South Korea as well, but, I didn't find the standard of living or the customs at all uncomfortable and it seemed like the Koreans and the foreign students interacted and socialized on an equal par. When I went to Laos, however, I felt very strongly that I was far away from everything I knew. I also got the feeling that people immediately assumed that being Japanese equaled being wealthy, too, you know?

Thip: As a nation, we've received a lot of support from Japan for things like the construction of public buildings and libraries. My older brother is a doctor and the wheelchairs in his hospital were donated from somewhere in Japan.

Inoue: It does seem that everyone knows that the Japanese government and Asian organizations have supported school libraries educationally by providing materials.

Taniguchi: So, has your impression of the Japanese changed since coming to Japan?

Thip: I think that eighty percent of the people are "diligent." But even among the wealthy, I see some people who work hard and others that don't really do so, which makes me think that the Japanese aren't all that different from the Lao people.

Taniguchi: Is there anything about Japanese life or mannerisms that you don't understand very well?

Thip: In Laos, if a group of friends is sitting around and eating their lunches from home, we would share our goodies with each other. When the Japanese eat a bento, they each seem to eat their own. It makes me feel that there is a strong distinction between what is your own and what belongs to someone else. Also, people don't seem to chat with one another unless they have some specific matter to discuss. When they pass out free tissues on the street, there are lots of people who don't take them. I find that strange. What's different from Laos is that people don't apologize when they bump right into you and that you can ask young people for directions on the street and they'll ignore you. Because of that, when I need to find someplace I'll avoid asking someone really young—I'll ask an older person for directions.

Inoue: It seems that in Laos, as a product of Buddhist teachings and ancient beliefs, the custom of being kind to others is considered a strong virtue, right?

Thip: But, living in Japan is a lot of fun. Life is very fast-paced and speedy in Japan, so it's like one day in Japan is the equivalent of three days in Laos. I'm happy that I've gradually been able to adjust my own lifestyle to the Japanese.

Taniguchi: How are things in terms of your studies?

Thip: The way synonyms are categorized in Japanese is very detailed, so vocabulary study is particularly challenging. My instructors are preparing me for the examinations for graduate school, but the level of both Japanese and English is so high at Tokyo University of Foreign Studies that I'm worried whether or not I'll be able to pass.

Inoue: In my Lao studies, I found it difficult that the orthography seems to change so quickly. Many Lao people use Thai, so it seemed a lot of those studying Japanese would look up words in a Thai dictionary.

Taniguchi: I want to thank you both for your time.

Despite experiencing a history of invasions and foreign interference in her life, Thip-san is someone one would call gentle and kind. She has adjusted to the dizzying, uncompromising life of Japan. While she still has some questions about the ways of this new home, she seems to be enjoying herself and getting along well. Another theme that came up during the interview was that foreign exchange students would benefit from more concrete advice about what to do after graduation.

(Interviewer and editor: Ryuko Taniguchi)

2009年度 活動報告

2009 Activity Reports

■講演会・研究会■

- 9月28日 講演会「大航海時代の日本＝スペイン関係」
コンスエロ・バレラ（イスパノ・アメリカ研究所）「スペインにおける日本」
ファン・ヒル（セビーリア大学）「日本におけるスペイン」
- 12月15日 社会言語学部門主催講演会「小笠原における英語と日本語の言語接触」ダニエル・ロング（首都大学東京）
- 12月19日 対照日本語部門主催
『外国語と日本語との対照言語学的研究』第一回研究会
加藤晴子（東京外国語大学）「中日対訳小説に見る文のはじめかた」
宗宮喜代子（東京外国語大学）「主語・目的語」構文の日英対照」
峰岸真琴（東京外国語大学）「対照研究から言語類型論へー日本語とタイ語を例に」

■海外大学・研究機関調査■

- 8月5日～13日 オーストラリア
（ビクトリア州教育省・メルボルン国際日本語学校）宮城徹
- 8月11日～14日 中国（上海外国語大学）三宅登之
- 8月15日～9月1日 インドネシア（インドネシア学・パジャジャラン大学・インドネシア教育大学・ガジャマダ大学）降幡正志
- 8月23日～27日 韓国（聖公会大学校東アジア研究所）中野敏男
- 9月5日～13日 ドイツ・オーストリア（エアランゲン大学・マールブルク大学・ウィーン大学）山口裕之
- 11月16日～21日 ベルギー（ルーヴァン・カトリック大学・セント大学・リエージュ大学・ベルギー日本語教師会）有澤知乃
- 11月19日～24日 ロシア（モスクワ国立大学・ロシア国立人文大学）坂本恵
- 12月21日～12月30日 台湾（台湾大学、東呉大学、輔仁大学、政治大学、元智大学、交流協会台北事務所）望月圭子

■ Lectures and Study meetings ■

- September 28, 2009: Lecture – “The Relationship between Japan and Spain in the Age of Discovery”
Lecturer: Juan Gil “Spain in Japan” (the University of Seville)
Lecturer: Consuelo Varela “Japan in Spain” (the Institute of Hispano America)
- December 15, 2009: Lecture – “Language Contact between Japanese and English in the Ogasawara Islands” hosted by the Sociolinguistics Division
Lecturer: Daniel Long (Tokyo Metropolitan University)
- December 19, 2009: The first study meeting “Contrastive Study of Japanese and Other Languages” hosted by the Contrastive Japanese Division
Lecturer: Haruko Kato (Tokyo University of Foreign Studies) “Sentence Initial Phrases Commonly Found in Japanese Translations of Chinese Novels”
Lecturer: Kiyoko Somya (Tokyo University of Foreign Studies) “Subject-Object Constructions in English and Japanese”
Lecturer: Makoto Minegishi (Tokyo University of Foreign Studies) “Contrastive Analysis for Linguistic Typology — with Japanese and Thai as an Example”

Firsthand Examination of Overseas Universities and Research Institutions

- 5-13 August 2009: Australia (Department of Education and Early Childhood Development of the Victoria State Government, Melbourne International Japanese School); Toru Miyagi, International Cooperation Division
- 11-14 August 2009: China (Shanghai International Studies University); Takayuki Miyake, Contrastive Japanese Division
- 5 August-1 September 2009: Indonesia (University of Indonesia, University of Padjadjaran, Indonesia University of Education, Gadjah Mada University) Masashi Furihata, Sociolinguistics Division
- 23-27 August 2009: Korea (Research Center for Asian Studies of the Sungkonghoe University) Toshio Nakano, Comparative Japanese Culture Division
- 5-13 September 2009: Germany, Austria (University of Erlangen, University of Marburg, University of Vienna) Hiroyuki Yamaguchi, International Cooperation Division
- 16-21 November 2009: Belgium (Leuven Catholic University, Ghent University, Liege University, Belgian Association of Japanese Language Teachers) Shino Arisawa, Special Researcher

■文化庁受託事業■

「生活日本語コミュニケーション能力の測定と評価に関する調査研究」

■会議歴■

- センター会議: 2009年4月25日、6月22日、7月23日、10月1日、10月22日、11月6日、12月3日、2010年1月8日
- 部門会議: 2009年10月20日、27日、11月10日、12日、12月8日、15日

■今後の主な活動予定■

2010年3月6日(土)・7日(日)

国際シンポジウム

「世界の日本語・日本語へ教育・研究の現状と課題」

基調講演: アンドリュー・ガーストル(ロンドン大学) 趙華敏(北京大学)
講演: ヴィクター・コシュマン(コーネル大学) バルバラ・ピッツィ
コーニ(ロンドン大学) マーク・ウィリアムズ(リーズ大学) ステラ・
ブイコヴァ(モスクワ大学) オリガ・ゴルノフスカ(キエフ国立言語
大学) ローランド・ドメーニグ(ウィーン大学) マティルデ・マスト
ランジェロ(ローマ大学・サピエンツァ校) シルヴァーナ・デ・マイ
オ(ナポリ東洋大学) ブリッジ・タンカ(デリー大学)
張龍妹(北京外国語大学) 徐興慶(台湾大学) 韓美卿(韓国外国語大学)
シェディ・チャンドラ(インドネシア大学) ウォーカー・泉(シンガ
ポール国立大学) レンレン・タン(シンガポール国立大学) キタハラ
高野聡美(リオ・デ・ジャネイロ州立大学) エルカウィーシュ・ハ
ナーン(カイロ大学) グエン・ティ・ビック・ハー(ハノイ貿易大学)

- 19-24 November 2009: Russia (Moscow State University, Russian State University in Humanities) Megumi Sakamoto, Sociolinguistics Division
- 21-30 December 2009: Taiwan (Taiwan University, Soochow University, Fu Jen Catholic University, National Chengchi University, Yuan Ze University, Taipei Office of Interchange Association Japan) Keiko Mochizuki, International Japanese Education Division

■ Project commissioned by the Agency for Cultural Affairs ■
“Research Study on Measuring and Evaluating Proficiency in Everyday Japanese Communication”

■ Meetings ■

- Center meetings: 2009 – 25 April, 22 June, 23 July, 1 October, 22 October, 6 November, 3 December, 2010- 8 January
- Division meetings: 2009- 10 and 27 October, 10 and 12 November, 8 and 15 December

■ Additional Upcoming Activity ■
International Symposium: March 6 and 7, 2010
“Globalizing Japanese Studies:
Current Issues in Education and Research”

Keynote Speakers: Andrew Gerstle (SUniversity of London) Zhao Hua Min (Foreign Language Institute of Peking University)
Presenters: Victor Koschmann (Cornell University), Barbara Pizziconi (University of London), Mark Williams (University of Leeds), Stella Bykova (Institute of Asian and African Countries, Moscow State University), Olga Gornovska (Kiev State Linguistic University, The Institute of Oriental Languages), Roland Domenig (University of Vienna), Matilde Mastrangelo (Sapienza, University of Rome), Silvana De Maio (Universita degli Studi di Napoli, "L'Orientale"), Brij Mohan Tankha (University of Delhi), Zhang Long Mei (Beijing Foreign Studies University), Shyu Shing Ching (National Taiwan University), Han Migyeon (Hankuk University of Foreign Studies), Shetty N. Tjandra (University of Indonesia), Izumi Walker (National University of Singapore), Leng Leng Thang (National University of Singapore), Satomi Takano Kitahara (Universidade do Estado do Rio de Janeiro), Hanan Rafik Mohamed El-kawiishi (Cairo University), Nguyen Thi Bich Ha (Foreign Trade University, Vietnam)